 

Accord complémentaire relatif aux exigences spécifiques au service volontaire dans le cadre de la composante Sud-Nord du programme weltwärts

Zusatzvereinbarung über die spezifischen Anforderungen eines Freiwilligendienstes im Rahmen der Süd-Nord Komponente des weltwärts-Programms

entre │ zwischen

l'organisme promoteur │ der Trägerorganisation

Nom de l'organisme promoteur

Adresse de l'organisme promoteur

et │ und

la personne effectuant un service volontaire │ der freiwillig dienstleistenden Person

Nom

Prénom

Date de naissance

Pays d'origine

et │ und

l'entité juridique de l'organisme d'accueil │ dem Rechtsträger der Einsatzstelle

Nom de l'entité juridique

Adresse de l'entité juridique

# Objet de l'accord │ Gegenstand des Vertrages

Le présent accord complémentaire tient compte des particularités de la composante Sud-Nord de weltwärts en coopération avec le service volontaire allemand (BFD) qui sont d’une grande importance au regard du rôle de l'organisme promoteur en tant que bénéficiaire d'une subvention financée par des fonds du ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ). Il complète la convention du BFD entre les volontaires et la République fédérale d'Allemagne, représentée par l'Office fédéral pour la famille et les missions sociales et civiles (BAFzA).

*Die vorliegende Zusatzvereinbarung trägt den Besonderheiten der weltwärts Süd-Nord-Komponente in Kooperation mit dem Bundesfreiwilligendienst (BFD) Rechnung, die aufgrund der Rolle der Trägerorganisation als Empfängerin einer Zuwendung aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung von Bedeutung sind. Sie ergänzt die BFD-Vereinbarung zwischen Freiwilligen und der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben (BAFzA).*

La personne effectuant un service volontaire se déclare disposée à effectuer un service volontaire du Début du service au Fin du service

*Die freiwillig dienstleistende Person erklärt sich bereit, einen Freiwilligendienst vom Dienstbeginn bis Dienstende zu leisten*

dans l'organisme d'accueil │ in der Einsatzstelle

Nom de l'organisme d'accueil

Adresse de l'organisme d'accueil

de l'entité juridique susmentionnée │ des oben genannten Rechtsträgers.

Le service volontaire dans le cadre de la composante Sud-Nord du programme weltwärts est fondé sur l'accord de cofinancement du numéro **cliquez ici pour indiquer le numéro** que l'organisme promoteur a passé avec Engagement Global et sur la convention du BFD passée entre la personne effectuant un service volontaire et la République fédérale d'Allemagne, représentée par le BAFzA.

*Grundlage für den Freiwilligendienst im Rahmen der Süd-Nord-Komponente des weltwärts-Programms ist der Weiterleitungsvertrag mit der Nummer* **hier klicken, um Nummer einzugeben***, den die Trägerorganisation mit Engagement Global geschlossen hat, sowie die BFD-Vereinbarung, die zwischen der freiwillig dienstleistenden Person und der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das BAFzA, geschlossen wurde.*

# Devoirs et obligations des volontaires │ Aufgaben und Pflichten der Freiwilligen

Les volontaires s'engagent dans le cadre du service volontaire │ Die Freiwilligen verpflichten sich im Rahmen des Freiwilligendienstes

1. à apprendre l’allemand avant leur départ et à leur arrivée en Allemagne ou à déjà disposer de connaissances élémentaires de la langue.
   1. *vor der Ausreise und nach der Ankunft in Deutschland die deutsche Sprache zu erlernen oder bereits über grundlegende Sprachkenntnisse zu verfügen.*
2. à participer à tous les éléments du programme d’accompagnement technique et pédagogique. Ceci comprend, outre les séminaires et la formation prévus pour le service volontaire pour un volume d’au moins 25 jours de séminaire en Allemagne, la préparation et l’approfondissement dans le pays partenaire.
   1. *zur Teilnahme an allen Elementen des fachlich-pädagogischen Begleitprogramms. Dies schließt neben der vom BFD vorgeschriebenen Seminar- und Bildungsarbeit im Umfang von mindestens 25 Seminartagen in Deutschland die Vor- und Nachbereitung im Partnerland mit ein.*
3. dès leur retour dans leur pays d’origine, à s’engager dans la société civile et à partager leur expérience.
   1. *sich nach der Rückkehr im Herkunftsland zivilgesellschaftlich zu engagieren und ihre Erfahrungen einzubringen.*
4. à soigneusement respecter les autres conditions de vie individuelles et sociales avec lesquelles les volontaires entreront en contact au cours de leur service volontaire.
   1. *zu besonderer Achtung anderer individueller und gesellschaftlicher Lebensverhältnisse, mit denen die Freiwilligen im Laufe ihres Freiwilligendienstes in Berührung kommen.*
5. à s’abstenir de tout comportement de nature à nuire à la réputation de l’organisme promoteur ou de l'organisme partenaire d’envoi, de l’organisme d’accueil ou des autres volontaires.
   1. *jedes Verhalten zu unterlassen, welches das Ansehen der Trägerorganisation- oder der entsendenden Partnerorganisation, der Einsatzstelle oder anderer Freiwilliger schädigen könnte.*
6. à mettre à disposition en temps utile les documents nécessaires à la participation au programme weltwärts et à la mise en œuvre du service (les documents permettant de demander un visa par ex.).
   1. *die zur Teilnahme am weltwärts-Programm und zur Umsetzung des Dienstes notwendigen Unterlagen rechtzeitig bereitzustellen (z.B. Unterlagen zur Visumsbeantragung).*
7. à communiquer immédiatement toutes les informations nécessaires au service et au contrat ainsi que toute modification relative à l’organisme d’envoi, l’organisme promoteur et le l’organisme d’accueil.
   1. *sämtliche dienst- und vertragsrelevanten Informationen und Änderungen der Entsendeorganisation, der Trägerorganisation und der Einsatzstelle unverzüglich mitzuteilen.*
8. à participer à l'enquête auprès des volontaires commandée par le Ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement et Engagement Global dans le cadre de l'œuvre commune weltwärts. L'enquête auprès de tous les volontaires est effectuée par un contractant externe de manière anonyme et sert à déterminer la satisfaction générale des volontaires weltwärts pour l’ensemble des organismes promoteurs. Les résultats de l'enquête auprès des volontaires seront utilisés comme l'un des éléments d'un système global de qualité afin de développer continuellement le programme dans le contexte d'un service d'apprentissage et d'échange dans le domaine du développement pour les volontaires et les partenaires impliqués des pays du Sud et du Nord. Pour que les résultats soient représentatifs, la participation de tous les volontaires est obligatoire.
   1. *an der Freiwilligenbefragung, die vom BMZ bzw. Engagement Global im Rahmen des Gemeinschaftswerkes weltwärts in Auftrag gegeben wird, teilzunehmen. Die Befragung aller Freiwilligen durch einen externen Auftragnehmer erfolgt anonym und dient der trägerübergreifenden, allgemeinen Ermittlung der Zufriedenheit der weltwärts-Freiwilligen. Die Ergebnisse der Freiwilligenbefragung werden als Baustein eines umfassenden Qualitätssystems genutzt, um das Programm im Sinne eines entwicklungspolitischen Lern- und Austauschdienstes für die Freiwilligen und die beteiligten Partner im Globalen Süden und Norden stetig weiter zu entwickeln. Damit die Ergebnisse repräsentativ sind, ist die Beteiligung aller Freiwilligen verpflichtend.*

# Devoirs et obligations de l’organisme promoteur │ Aufgaben und Pflichten der Trägerorganisation

L’organisme promoteur est responsable de l'ensemble de l'organisation permettant la réussite du service volontaire en Allemagne et coordonne les organismes d’envoi des pays du Sud, l’organisme d’accueil et les volontaires. Ses missions sont notamment les suivantes:

*Die Trägerorganisation trägt die organisatorische Gesamtverantwortung für das Gelingen des Freiwilligendienstes in Deutschland und arbeitet an der Schnittstelle von Entsendeorganisationen im Globalen Süden, Einsatzstelle und Freiwilligen. Ihre Aufgaben sind insbesondere:*

1. Il coordonne les consultations avec les organismes partenaires d’envoi dans les pays du Sud.
   1. *Sie koordiniert die Abstimmung mit den entsendenden Partnerorganisationen im Globalen Süden.*
2. Il garantit l’accompagnement pédagogique et orienté vers le développement des volontaires par une tutrice ou un tuteur qui ne provient pas du champ d’activité direct des volontaires.
   1. *Sie gewährleistet die entwicklungspolitische und pädagogische Begleitung der Freiwilligen durch Mentor\*innen, die nicht aus dem direkten Tätigkeitsumfeld der Freiwilligen stammen.*
3. Il sert d’intermédiaire dans les cas de conflit en organisant par exemple des entretiens entre le volontaire et la famille d’accueil/l’organisme d’accueil, etc.
   1. *Sie vermittelt im Konfliktfall durch zum Beispiel Gespräche zwischen Freiwilligen und Gastfamilien/Einsatzstellen etc.*
4. Il garantit des prestations réglées en détail au point 3 de la convention du BFD entre les volontaires et le BAFzA (assurer l'hébergement, la nourriture, les congés et l'argent de poche).
   1. *Sie gewährleistet die in der BFD-Vereinbarung zwischen Freiwilligen und dem BAFzA unter Punkt 3 detailliert geregelten Leistungen (Sicherstellung der Unterkunft, Verpflegung, Urlaub und Taschengeld).*
5. Il apporte son soutien aux volontaires s’agissant de toutes les mesures et les formalités nécessaires au service volontaire (obtention de visa, prévention médicale, etc.).
   1. *Sie unterstützt die Freiwilligen bei allen für den Freiwilligendienst erforderlichen Maßnahmen und Formalitäten (Visabeschaffung, medizinische Vorsorge etc.).*
6. Il supporte les dépenses relatives au service volontaire ou en relation directe avec lui (réalisation des séminaires, voyage aller-retour aux séminaires, voyage aller-retour en Allemagne, vaccins nécessaires, etc.).
   1. *Sie übernimmt die Ausgaben, die den Freiwilligendienst betreffen oder mit diesem in unmittelbarem Zusammenhang stehen (Durchführung der Seminare sowie die An- und Abreise zu den Seminaren, An- und Abreise nach Deutschland, notwendige Impfungen etc.).*
7. Il souscrit une assurance privée responsabilité civile et accidents pour les volontaires.
   1. *Sie schließt für die Freiwilligen eine private Haftpflicht- und Unfallversicherung ab.*
8. Il assure un conseil et un accompagnement individuels des volontaires, et aide les volontaires à se constituer un réseau social et à s’intégrer ainsi en dehors de l’organisme d’accueil.
   1. *Sie gewährleistet die individuelle Beratung und Begleitung der Freiwilligen sowie die Unterstützung der Freiwilligen beim Aufbau eines sozialen Netzwerkes und damit der Integration außerhalb der Einsatzstelle.*
9. Il travaille en étroite coopération avec l'organisme d'accueil et est chargé d'expliquer à l'organisme d'accueil les particularités structurelles de la composante Sud-Nord de weltwärts à la différence du service volontaire allemand, et en particulier la prise en charge différente et l'objectif en matière de politique de développement.
   1. *Sie pflegt eine enge Kooperation mit der Einsatzstelle und ist dafür verantwortlich, der Einsatzstelle die strukturellen Besonderheiten der weltwärts-Süd-Nord-Komponente im Unterschied zum Bundesfreiwilligendienst, insbesondere die unterschiedliche Kostentragung und die entwicklungspolitische Zielsetzung, zu erläutern.*
10. Il garantit que les volontaires reçoivent à l'issue du service un diplôme/un certificat et qu'une attestation du service accompli soit délivrée à tous les volontaires et envoyé au BAFzA.
    1. Sie stellt sicher, dass die Freiwilligen nach Beendigung des Dienstes ein Zeugnis/ein Zertifikat erhalten und dass für alle Freiwilligen eine Dienstzeitbescheinigung ausgestellt und an das BAFzA gesendet wird.

# Règlement en cas d'interruption │ Abbruchregelung

En passant l'accord avec le Service volontaire allemand (BFD) et l'accord complémentaire, les volontaires s'engagent à accomplir le service weltwärts jusqu'à la fin contractuellement convenue. Une interruption du service weltwärts – fin du service antérieure à la fin du service convenue dans l'accord avec le BFD – ne doit avoir lieu qu'après avoir épuisé toutes les autres possibilités (le cas échéant, adaptation des tâches de travail, changement de logement, changement de poste d'affectation, etc.).

*Die Freiwilligen verpflichten sich durch Abschluss der BFD- und Zusatzvereinbarung, den weltwärts-Dienst bis zum vertraglich vereinbarten Ende durchzuführen. Ein Abbruch des weltwärts-Dienstes – Dienstende, das vor dem in der BFD-Vereinbarung vereinbarten Dienstende liegt – soll nur stattfinden, nachdem alle anderen Möglichkeiten ausgeschöpft sind (ggf. Anpassung der Arbeitsaufgaben, Wechsel der Unterkunft, Einsatzstellenwechsel, etc.).*

Une interruption peut résulter d'une cessation anticipée du service (résiliation d'un commun accord de l'accord avec le BFD) ou d'une résiliation de l'accord avec le BFD par les volontaires ou le BAFzA (cf. point 5 de l'accord avec le BFD). Une interruption du service nécessite un accompagnement particulier des volontaires par les mentors mais aussi par l'organisme partenaire et le bénéficiaire de la subvention (= organisme promoteur) ainsi qu'une réflexion commune et un traitement après le retour. Même s'ils ont terminé leur service volontaire prématurément, les volontaires participent toujours aux réflexions finales dans le pays d'origine. Le cas échéant, cette réflexion finale peut se faire sous une forme adaptée.

*Ein Abbruch kann durch eine vorzeitige Auflösung des Dienstes (einvernehmliche Auflösung der BFD-Vereinbarung) oder Kündigung der BFD-Vereinbarung durch die Freiwilligen oder das BAFzA zustande kommen (vgl. Ziffer 5 der BFD-Vereinbarung). Ein Abbruch erfordert eine besondere Begleitung der Freiwilligen durch die Mentor\*innen und die Partnerorganisation und Zuwendungsempfänger (=Trägerorganisation) sowie eine gemeinsame Reflektion und Aufbereitung nach der Rückkehr. Auch wenn Freiwillige den Freiwilligendienst vorzeitig beendet haben, nehmen sie grundsätzlich an den geplanten Abschlussreflektionen im Herkunftsland teil. Die Abschlussreflektion kann ggf. in angepasster Form stattfinden.*

Le moment de l'interruption est défini par la date figurant dans la résiliation de l'accord avec le BFD ou par la date figurant dans la lettre de résiliation du BAFzA. Le bénéficiaire de la subvention se charge des modalités du voyage de retour dans le pays d'origine au plus tard deux semaines après l'interruption du service (concertation avec l'organisme partenaire, organisation du vol de retour, etc.)

*Der Zeitpunkt des Abbruchs wird durch das Datum in der Auflösung der BFD-Vereinbarung oder durch das Datum im Kündigungsschreiben des BAFzA definiert. Der Zuwendungsempfänger organisiert die Abwicklung der Rückreise ins Herkunftsland bis spätestens zwei Wochen nach Dienstabbruch (Abstimmung mit Partnerorganisation, Organisation des Rückflugs etc.).*

Si le service volontaire est interrompu en raison d'un manquement à une obligation des volontaires imputable à ceux-ci, les volontaires s'engagent à rembourser les dépenses suivantes au bénéficiaire de la subvention :

* Dépenses pour le voyage de retour
* Dépenses pour l'hébergement des volontaires, y compris les frais annexes, à partir du moment de l'interruption jusqu'à la fin de la période de validité du contrat initialement convenue si le bénéficiaire de la subvention doit supporter ces dépenses
* Dépenses pour les repas à partir du moment de l'interruption jusqu'à l'arrivée dans le pays d'origine

Le bénéficiaire de la subvention peut s'abstenir de demander le remboursement des coûts dans des cas isolés justifiés et doit, dans ce cas, en faire état de manière détaillée dans le justificatif de l'utilisation des fonds.

*Wird der Freiwilligendienst aufgrund eines Pflichtverstoßes der Freiwilligen abgebrochen, den die Freiwilligen zu vertreten haben, so sind die Freiwilligen verpflichtet, dem Zuwendungsempfänger folgende Ausgaben zu erstatten:*

* *Ausgaben für die Rückreise*
* *Ausgaben für die Unterkunft der Freiwilligen, einschließlich Nebenkosten ab dem Zeitpunkt des Abbruchs bis zum Ende der ursprünglich vereinbarten Vertragslaufzeit, sofern der Zuwendungsempfänger diese Ausgaben zu tragen hat.*
* *Ausgaben für die Verpflegung ab dem Zeitpunkt des Abbruchs bis zur Ankunft im Herkunftsland*

*Der Zuwendungsempfänger kann in begründeten Einzelfällen von der Kostenrückforderung absehen und muss in diesen Fällen im Verwendungsnachweis ausführlich darauf eingehen.*

Sont considérés comme des manquements aux obligations les circonstances qui justifieraient une résiliation pour motif grave au sens de l'art. 626 du code civil allemand (BGB), ainsi que les circonstances dans lesquelles les volontaires provoquent la fin prématurée de leur service pour des motifs liés à leur choix personnel (commencer des études ou une formation p. ex.). Une caution ou garantie pour assurer les demandes de remboursement n'est pas exigée des volontaires avant leur envoi à l'étranger.

*Als Pflichtverstoß kommen Umstände in Betracht, die eine Kündigung aus wichtigem Grund im Sinne des §626 BGB rechtfertigen würden sowie Umstände, in denen Freiwillige aus persönlich selbstgewählten Beweggründen das vorzeitige Dienstende herbeiführen (z.B. Aufnahme eines Studiums oder einer Ausbildung).* *Eine Kaution oder Bürgschaft zur Sicherung der Erstattungsansprüche wird von den Freiwilligen vor der Entsendung nicht verlangt.*

Si les volontaires envisagent d'interrompre le service volontaire, ils doivent faire part de leurs réflexions au bénéficiaire de la subvention et à l'organisme partenaire et rechercher avec eux des possibilités afin d'éviter cette interruption du service. Le bénéficiaire de la subvention informe le bureau de coordination weltwärts des interruptions – à venir – (y compris les raisons et la responsabilité concernant l'interruption).

*Sollten die Freiwilligen überlegen, den Freiwilligendienst abzubrechen, beziehen sie den Zuwendungsempfänger und die Partnerorganisation in die Überlegung ein und suchen gemeinsam mit ihnen nach Möglichkeiten, einen Abbruch zu vermeiden. Der Zuwendungsempfänger informiert die Koordinierungsstelle weltwärts über – anstehende – Abbrüche (einschließlich Gründe und Verantwortlichkeit für den Abbruch).*

# Prise en charge │ Kostentragung

Par la signature de cet accord complémentaire, l'entité juridique de l'organisme d'accueil confirme qu'aucune dépense au sens de l'article 17 de la loi fédérale relative au service volontaire allemand (Bundesfreiwilligendienstgesetz) ne sera présentée au BAFzA pour les volontaires travaillant dans le cadre de la composante Sud-Nord de weltwärts.

*Der Rechtsträger der Einsatzstelle bestätigt mit Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung, dass für die im Rahmen der weltwärts-Süd-Nord-Komponente aufgenommenen Freiwilligen keine Ausgaben im Sinne des § 17 Bundesfreiwilligendienstgesetz (BFDG) beim BAFzA geltend gemacht werden.*

Au lieu de quoi, tous les coûts remboursés normalement par le BAFzA conformément à l'article 17 de la loi fédérale relative au service volontaire allemand (Bundesfreiwilligendienstgesetz, BFDG) seront couverts par l'organisme promoteur en tant que bénéficiaire d'une subvention financée par des fonds du ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement.

*Stattdessen werden alle Kosten, die laut § 17 BFDG üblicherweise durch das BAFzA rückerstattet werden, von der Trägerorganisation als Empfänger einer Zuwendung aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung getragen.*

# Dispositions légales relatives à la protection des données │ Datenschutzrechtliche Bestimmungen

L'organisme promoteur s'engage à informer ses volontaires sur le traitement de leurs données conformément aux prescriptions du règlement européen général sur la protection des données (RGPD) et de la loi fédérale sur la protection des données (Bundesdatenschutzgesetz).

*Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform. Bei Streitigkeiten aus diesem Vertrag bemühen sich die unterzeichnenden Parteien um eine gütliche Einigung, Engagement Global kann von diesen um Vermittlung ersucht werden.*

# Dispositions finales provisions │ Schlussbestimmungen

Il n'existe pas de clause accessoire orale. Les compléments ou modifications du présent contrat doivent être effectués par écrit. En cas de litige relevant du présent contrat, les soussignés s'efforceront de parvenir à un accord amiable, ces derniers pouvant demander à Engagement Global de jouer un rôle de médiateur.

*Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform. Bei Streitigkeiten aus diesem Vertrag bemühen sich die unterzeichnenden Parteien um eine gütliche Einigung, Engagement Global kann von diesen um Vermittlung ersucht werden.*

# Validité │ Wirksamkeit

Le présent accord complémentaire ne sera valable que lorsque le BAFzA et les volontaires auront signé la convention du BFD. Par ailleurs, l'existence du présent contrat, et donc la réalisation du service volontaire, dépendent du financement par le Ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ). Si le BMZ refuse le financement partiel du service volontaire, le présent contrat dans son ensemble devient caduc.

*Diese Zusatzvereinbarung wird erst zusammen mit der unterschriebenen BFD-Vereinbarung zwischen dem BAFzA und den Freiwilligen wirksam. Darüber hinaus steht das Zustandekommen dieses Vertrages, und damit die Durchführung des Freiwilligendienstes, unter dem Vorbehalt der Finanzierung durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ). Sollte das BMZ die anteilige Finanzierung des Freiwilligendienstes ablehnen, ist dieser Vertrag im Gesamten unwirksam.*

Date, signature de la personne effectuant un service volontaire

*Datum, Unterschrift der freiwillig dienstleistenden Person*

Cachet, date et signature de l'organisme promoteur

*Stempel, Datum und Unterschrift der Trägerorganisation*

Cachet, date et signature de l'entité juridique de l'organisme d'accueil

*Stempel, Datum und Unterschrift des Rechtsträgers der Einsatzstelle*